

## SUMMER ASSIGNMENT

### Spanish 3 Honors

Each student entering Spanish 3 Honors for the 2018-2019 school year must complete both parts of this assignment. They will be due the first day of class

All questions can be directed to Ms. Laguzza through her email – [mlaguzza@fairfieldprep.org](mailto:mlaguzza@fairfieldprep.org)

#### Part I – Verb Tenses

This past year, you studied many tenses that express the 3 moods in Spanish – indicative, subjunctive, and imperative. Please hand-write 10 original sentences for each tense/command listed below. Typed sentences will not be accepted. Please use notes or other resources to refresh yourself on the material if needed. Your work should show a strong effort! An example for each is provided to help you.

- Present tense – Yo voy a la tienda todos los días
- Preterite tense – Tú escribiste una carta de amor a tu novia
- Imperfect tense – De niño, Paco jugaba al tenis cada verano.
- Future tense – Yo hablaré contigo mañana.
- Conditional tense – Nosotros iríamos al cine pero está cerrado.
- Present Subjunctive – Yo quiero que tú limpies el baño.
- Present Perfect – Mi madre ha leído ese libro.
- Past Perfect – Nosotros ya habíamos cenado cuando nos llamaron
- Familiar Commands (Tú Commands) – Di la verdad / No digas las mentiras
- Formal Commands (Ud./Uds. Commands) – Siga las reglas de la clase / Abren sus libros.

#### Part II – El Recado

Please read the attached story by Elena Poniatowska. Pay attention to the overall plot of the story, the characters and possible themes / symbolism presented.

You are also responsible to complete the following:

- Antes de Leer – Parts A, B and C
- Después de Leer – Parts A and B

In addition to this there will be a quiz when you return to school so pay attention!

## El recado

**Elena Poniatowska**

Elena Poniatowska (1932–) was born in Paris of a Polish/French father and a Mexican mother. The family moved to Mexico ten years later, where Poniatowska became a citizen in 1969. She is one of Mexico's leading writers in contemporary Spanish-American literature. In her works she deals with social and political topics, particularly the role of Hispanic women and other marginalized groups in society. Her works include *Hasta no verte Jesús mío* (1969; *Here's to You, Jesusa*) and *Tinísima* (1992), a biography about the Italian photographer Tina Modotti. In other books, such as *Nothing, Nobody* (1988), and *La noche de Tlatelolco* (1971; *Massacre in Mexico*), Poniatowska gives voice to the humblest Mexican people. "El recado" appears in her second volume of stories, *Los cuentos de Lilus Kikus* (1967).

Poniatowska has received numerous honors and awards, including a Guggenheim Fellowship and an Emeritus Fellowship from Mexico's National Council of Culture and Arts. In 1979 she became the first woman to win the Mexican national award for journalism.

## Antes de leer

### Vocabulario

#### Sustantivos

|             |                              |
|-------------|------------------------------|
| el peldaño  | front step (of a staircase)  |
| la mimosa   | type of flowering shrub      |
| el vidrio   | glass                        |
| la olla     | pot                          |
| el hueco    | hole                         |
| la sopa     | soup                         |
| el rincón   | tiny corner                  |
| la banqueta | sidewalk (Mexico)            |
| el remolino | crowd                        |
| la recámara | bedroom                      |
| la colonia  | city, district, neighborhood |

|            |             |
|------------|-------------|
| la granada | pomegranate |
| el gajo    | segment     |

#### Adjetivos

|             |           |
|-------------|-----------|
| azul marino | navy blue |
|-------------|-----------|

#### Verbos

|                  |                        |
|------------------|------------------------|
| recargar en      | to lean against        |
| arrancar         | to pull off            |
| sembrar          | to sow, seed           |
| debilitarse      | to become weak, weaken |
| soler            | to be in the habit of  |
| tener la certeza | to be quite sure       |
| prender          | to turn on             |

### A. Match each definition with the word it describes.

- |                                                  |             |
|--------------------------------------------------|-------------|
| 1. mensaje que se envía a alguien                | a. dócil    |
| 2. persona que recibe fácilmente enseñanza       | b. intuir   |
| 3. reparar en algo                               | c. marchar  |
| 4. cara de una persona                           | d. soledad  |
| 5. esperar que llegue alguien                    | e. banqueta |
| 6. conocimiento seguro y claro de alguna cosa    | f. recado   |
| 7. sacudir violentamente una cosa                | g. rostro   |
| 8. orilla de la calle destinada a los peatones   | h. aguardar |
| 9. caminar la tropa con cierto orden y compás    | i. certeza  |
| 10. percibir una idea como si la tuviera delante | j. sacudir  |
| 11. carencia de compañía                         | k. advertir |

### B. Match each of the following words with its antonym.

- |              |                   |
|--------------|-------------------|
| 1. dócil     | a. inalcanzable   |
| 2. accesible | b. sosegado       |
| 3. lustroso  | c. indisciplinado |

4. apresurado                      d. deprisa  
5. despacio                        e. opaco

C. Complete the following sentences using the most appropriate word from the reading.

1. Mi casa está situada en la próxima \_\_\_\_\_ (rama / espada / cuadra).
2. Si quieres llegar a tiempo, debes \_\_\_\_\_ (colgar / cruzar / rescatar) la calle.
3. Elena dice que llegará \_\_\_\_\_ (dentro de poco / ayer / la semana pasada) de Florida.
4. Los soldados irán de marcha \_\_\_\_\_ (a lo largo de / debajo de / encima de) la calle.
5. Juan, no me \_\_\_\_\_ (sacudas / apresures / robes) el brazo que llevo un vaso de leche.
6. En ese retrato se mantiene intacta la imagen de su \_\_\_\_\_ (muro / rostro / tamaño).

**D. Temas de orientación**

1. ¿Qué le sugiere el título de este cuento? ¿Sobre qué piensa que va a tratar la historia que va a leer?
2. ¿Cómo cree que son las relaciones entre hombres y mujeres en los países hispanos?
3. Este cuento tiene una narradora en primera persona. ¿Qué ventajas o inconvenientes tiene un relato contado desde este punto de vista?

---

***El recado***

Vine, Martín, y no estás. Me he sentado en el peldaño<sup>1</sup> de tu casa, recargada<sup>2</sup> en tu puerta y pienso que en algún lugar de la ciudad, por una onda que cruza el aire, debes intuir que aquí estoy. Éste es tu pedacito de jardín; tu mimosa se inclina hacia afuera y los niños al pasar le arrancan las ramas<sup>3</sup> más accesibles... En la tierra, sembradas<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> peldaño    front step

<sup>3</sup> arrancan las ramas    pull off the branches

alrededor del muro, muy rectilíneas, veo unas flores que tienen hojas como espadas<sup>5</sup>. Son azul marino, muy serias. Esas flores parecen soldados. Son muy graves, muy honestas. Tú también eres un soldado. Marchas por la vida, uno, dos, uno, dos... Todo tu jardín es sólido; es como tú; tiene una reciedumbre<sup>6</sup> que inspira confianza.

Aquí estoy contra el muro de tu casa, así como estoy a veces contra el muro de tu espalda<sup>7</sup>. El sol da también contra el vidrio<sup>8</sup> de tu puerta, contra el vidrio de tus ventanas y poco a poco se debilita porque ya es tarde. El cielo enrojecido ha calentado tu madreselva<sup>9</sup> y su olor se vuelve aún más penetrante. Es el atardecer. El día va a decaer. Tu vecina pasa. No sé si me habrá visto. Va a regar su pedazo de jardín. Recuerdo que ella te trae una sopa de pasta<sup>10</sup> cuando estás enfermo y que su hija te pone inyecciones... Pienso en ti muy despacito, muy despacito, como si te dibujara dentro de mí y quedaras allí grabado. Quisiera tener la certeza de que te voy a ver mañana y pasado mañana y siempre, en una cadena ininterrumpida de días, que podré mirarte lentamente aunque ya me sé cada rinconcito<sup>11</sup> de tu rostro; que nada entre nosotros ha sido provisional o un accidente...

Estoy inclinada ante una hoja de papel y te escribo todo esto y pienso que ahora, en alguna cuadra donde camines, apresurado, decidido, como sueles hacerlo, en alguna de esas calles por donde te imagino siempre: Donceles o Cinco de Febrero o Venustiano Carranza<sup>12</sup>, en alguna de esas banquetas<sup>13</sup> grises y monocordes rotas sólo por el remolino<sup>14</sup> de la gente que va a tomar el camión<sup>15</sup>, has de saber dentro de ti que te espero. Vine nada más a decirte que te quiero y como no estás te lo escribo. Ya casi no puedo escribírtelo porque ya se fue el sol y no sé bien a bien lo que te pongo. Afuera pasan más niños, corriendo. Y una señora con una olla<sup>16</sup> llena de leche. No la distingo pero oigo que advierte irritada: "No me sacudas así la mano porque voy a tirar la leche..." Y dejo este lápiz, Martín, y dejo la hoja rayada y dejo que mis brazos cuelguen inútilmente a lo largo de mi cuerpo y te espero. Pienso que te hubiera querido abrazar. A veces quisiera ser más vieja porque la juventud lleva en sí la imperiosa, la implacable<sup>17</sup> necesidad de relacionarlo todo con el amor...

<sup>5</sup> espadas swords

<sup>6</sup> reciedumbre strength

<sup>7</sup> espalda back

<sup>8</sup> vidrio glass

<sup>9</sup> madreselva honeysuckle

<sup>10</sup> sopa de pasta noodle soup

<sup>11</sup> rinconcito tiny corner

<sup>12</sup> Donceles o Cinco de Febrero o Venustiano Carranza street names in Mexico City

<sup>13</sup> banquetas sidewalks

<sup>14</sup> remolino crowd

<sup>15</sup> camión bus

<sup>16</sup> olla pot

<sup>17</sup> implacable relentless

Ladra un perro; ladra agresivamente. Creo que ya es hora de irme. 40  
 Dentro de poco vendrá la vecina a prender<sup>18</sup> la luz de tu casa; ella tiene  
 llave y encenderá el foco de la recámara que da hacia afuera porque en  
 esta colonia<sup>19</sup> roban mucho, roban mucho. A los pobres les roban  
 mucho; los pobres se roban entre sí... Sabes, desde mi infancia me he  
 sentado así a esperar, siempre fui dócil, porque te esperaba. A veces 45  
 junto a la ventana, hacía como que estaba leyendo pero en realidad,  
 esperaba. Te esperaba a ti. Sé que todas las mujeres aguardan. Son  
 capaces de cualquier sacrificio, de cualquier esfuerzo mientras  
 aguardan. Aguardan la vida futura. Todas esas imágenes forjadas en la  
 soledad, todo ese bosque que camina hacia ellas; toda esa inmensa 50  
 promesa que es el hombre: una granada<sup>20</sup> que de pronto se abre y mues-  
 tra sus granos rojos, lustrosos; una granada como una boca pulposa de  
 mil gajos<sup>21</sup>... Más tarde, esas horas ya vividas en la imaginación hechas  
 horas reales tendrán que cobrar peso y tamaño<sup>22</sup> y crudeza.

Todos estamos —¡oh mi amor!— tan llenos de retratos interiores, 55  
 tan llenos de paisajes no vividos...

Ha caído la noche y ya casi no veo lo que estoy borroneando<sup>23</sup> en la  
 hoja rayada. Ya no percibo las letras. Allí donde no la entiendas, en los  
 espacios blancos, en los huecos<sup>24</sup>, pon: “Te quiero”... No sé si voy a  
 echar esta hoja debajo de la puerta, no sé. Me has dado un tal respeto de 60  
 ti mismo... Quizás ahora que me vaya, sólo pase a pedirle a la vecina que  
 te dé el recado; que te diga que vine...

## Después de leer

**A. Comprensión inmediata** Indicate whether the following statements are true or false according to the story. If a statement is false, explain why and give the correct answer.

1. Martín no está en casa, pero debe imaginar que la mujer le espera.
2. La casa, aunque no tiene jardín, está rodeada de un muro con mimosas y otras flores.
3. La mujer ha venido a hablar con Martín para solucionar los problemas que tienen.

<sup>18</sup> prender to turn on

<sup>19</sup> colonia city district

<sup>20</sup> granada pomegranate

<sup>22</sup> cobrar peso y tamaño to become more important

<sup>23</sup> borroneando scribbling

4. La vecina suele ayudar a Martín cuando éste está enfermo y necesita ayuda.
5. A Martín le encantan las granadas y cada vez que puede se come una.
6. La narradora le escribe una carta a Martín porque él no está en casa.
7. A Martín le han robado varias veces en su casa.
8. La narradora es una mujer fuerte y decidida.

### **3. Cuestionario**

1. ¿Cuál es la forma narrativa de este cuento?
2. ¿Quién habla? ¿A quién se dirige la narradora?
3. ¿Dónde se encuentra la narradora mientras escribe?
4. ¿Qué ve la narradora en el jardín de Martín?
5. ¿Qué hace la vecina de Martín cuando él está enfermo?
6. ¿Dónde está Martín ahora?
7. ¿Cuál es el motivo por el que la narradora escribe la carta?
8. ¿Por qué no puede ver bien lo que está escribiendo?
9. Según la narradora, ¿qué necesidad tiene la juventud?
10. ¿Por qué roban mucho en la colonia de Martín?
11. Según la narradora, ¿qué aguardan todas las mujeres?
12. ¿Qué hace la narradora con la carta de amor?
13. ¿Qué recado va a dejar la narradora con la vecina?

### **4. Discusión y opiniones**

1. ¿Qué impresión tiene usted de Martín? ¿Qué piensa de él la narradora?
2. ¿Cómo es el amor de la narradora hacia Martín? ¿Cuál es su actitud hacia los hombres? ¿Qué opinión tiene usted de la manera de pensar de la narradora?
3. ¿Por qué cree usted que la narradora duda en echar la carta debajo de la puerta?
4. ¿Qué tipo de mujer se describe en este cuento? ¿Cree usted que existen mujeres como la narradora hoy en día?